

# ԱՅԹԱՎԱՐԱՀԱՆՑ

ସ୍ଵର୍ଗାତ୍ୟପିବାନ୍ତି ହାମାକ୍ଷେପା

ଭାବନାଟୀଙ୍କରେ № 219.

კვირა, 16 გვიათ 1904 წ.

გაზეთის № 2497.

3036

საცული მნენებულა გოლად თვევით  
ჩამატებულიყო. შუაღულს გამოიარა იღება.  
შენობრი და სენილობა შეადგ გამომდებრებულნენ და საკუთავი სრუსას წარ-  
მატებულნენ. ასახა ძირიდ არ უ აღმი-  
ნი, არც ცუკველი, არც ფრინ ვლის: ყვე-  
ლო სულდებული გაუზრბოდა უას და  
უგული შემკუნებელ თვალშისა, რძელებულ  
ადრინდები და მკერძობი ბორჯომის ხე-  
ლობას და თვევის და უკიდუ შემო-  
მატებას, ლომებს და გაღლა აღილებს. ცას  
აკუში გა გაქონდა და მშე, გლოცება-  
საცის ზაფრული კირიცა და ლენგაცა,  
უცდებ იმს თვალშინ დაყენებული სუ-  
რა, მისა სათაო, მის იდენტი, გთხო მიპა-  
რიდა და გვერდებერდად, ყველასთვის  
უნი შეკლიდდ, უნი-  
ბალად და უსარგებ.



ରୂପକାଳ ପଦମତ୍ତର ପଦମତ୍ତର ୧, ୨, ୩ଲୋହଙ୍କା

ლონდ არის სათო  
ეწეროდა, გვერძ  
საკულტურულ გაღმენება  
ის მცირებობის შემ-  
ლოდ აქვთ ბურგუ-  
ნდის მთავრები შე-  
კვამილი მტრეულებ-  
და, რომ ის სალიც ပ  
ოზრილები სცხოვ-  
რობას ადმინისტრი, არა  
სტრიქს და საკონდა-  
ცელ ეპრინცს ლიკი  
და სუსინინ ზამ-  
თას.



፳፻፲፭ ዓ.ም. በ፻፲፭ ዓ.ም.

Georgian  
Literature

არ კ ყანამნის ღვებს ქმნინ. სახლის  
საუზრუნველო ამონილიდ კვამში და ხინ-  
დან გარს ჭრილი ისმენდა. ბოლოვა  
ერთ კრევე გაიღო გარს, კომიტეტი გა-  
მჟევს თავი და მღვდლის არიანის ხილ  
გამძინა ბოსტონში:

— გიგმოო... ბიჭუ გიკიგო... ჰაი გი-  
გო, გიგმოო...  
— ბაატრონო... — მოესმა ბოლოს ბოს-  
ონიდან ხდა.

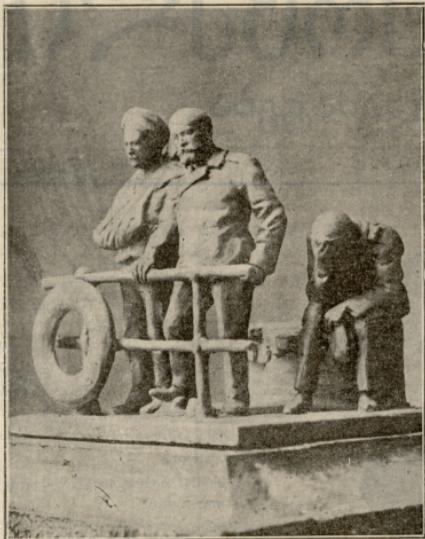
ବୁଦ୍ଧାରୀ କାନ୍ଦ ଉପରେ ଦେଖିଲୁଛାମନ୍ତର ଗାମଟ୍ଟିଙ୍ଗ  
ଦୁ କିମିଲମ୍ବେତ୍-ତ୍ସରାମ୍ଭେତ୍ରୀଳ ଫଳିଲ ଦେଖି, ଥାଏ,  
କ୍ଷେତ୍ରାଳୀ, ଦେଖିଲା ଦୁ ନାଗାଶି ଅମଲକାରୀଳ,

ରୁଷ୍ସିଲ୍ଲି ପ୍ରକାରିଳ ମୂଲୀତ ଦୟାକାରୀ  
ଲିଙ୍ଗ-ଶ୍ରୀଯେତିଲିଙ୍ଗ ମାନ୍ଦାରୀତ.

უფრო მარტივი და სისიცოცხლე უნდა  
ლი კუპურანი წინაშე: ას ც ერთო  
წყვილი არ იყო მოყველი, მაგ-  
რაც ქართველი მეობის ნამდვი ჰუ-  
სავად, ზედ ეცდა ნამდვი ქა-  
ლამატების და კანტენი გამოიღე-  
ავთ. ზედა ასტრიტები.

გამოსცვლისთვის ენერგეტიკული მიწა კა-  
სტრუ გადაფიც იქთ, სიღდა-  
ნაც ჩერი ჰერიონ, ბაზირის  
სახელმწიფო გაიარა სერები  
და მუცურტული ტორტენის  
გასწის საძლოსცენტ. ოფენციელ  
რამდენჯერმე დამატებულნა ფა-  
სები, მაგრამ ის ელოგიებით შემოი-  
ცალ პიტიერის მოვლი დ

— ଦିଲ୍ଲା ମିଶ୍ରଗନ୍ଧିନୀ! — ମିଶ୍ର  
ପା ସାଲାମି ଅତେବି ମୁଖ୍ୟ ଏ  
ହେଠା ମନୋଦୟ.



ရွှေ့ချုပ်မြန်မာစိန္တ ပုဂ္ဂမ „အောင်မြန်“-ဝလန် ဂျာကျော်စာင် „ဒုက္ခရာဝါဘ်“-နဲ့  
ပြန်လည်ပေး ပြ. ဂျာ ပုစံ့ခြေား။

ბოლოს ყარამანმა აიღო თავი, შეხედა ბიქს და ისევ ჩალუნა.

— ერთი შეშა იშოვნე, კაცო, გაფიქნეთ! ბიჭი უმაყოფილობის კილოთი წამოიძახა:

— სად გოშევნო, ბატონი, დასწეველი რაც იყო, და-  
ქსწევთ, ერთი კუნძი მაქას შედებული ბუხარში, ის არის და-  
ისა... .

ପ୍ରାଚୀକାରିତା ଉପରେ ଦେଖିଲୁ, ସାଥୀରେ ଦେଖିଲୁ ଯୁଦ୍ଧମହାଯନ ଓ ଦ୍ୟା  
ଦ୍ୟମ୍ପା, ରାଜାମାତା କୌଣସିବନ୍ଦୁ, ମହାର୍ଷ ମିତ୍ରମହାର୍ଷ. ଦେଲାଲ ଫିଲି-  
ଡ୍ରା, ମିଶରନ ଲୁ ତାଙ୍କୁ ରା-  
ଜା ସାଂଗ୍ରେଲିଲା ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ,  
ବ୍ରାହ୍ମମଦିନ ପ୍ରାଚୀନ ମହାର୍ଷ:

— იცი რა გითხრა? წადი  
შენა, მიიბარე ანდროს ღო-  
ბესთან, ერთი ილლია ნალობი  
გამოამტკრიე და გამოიჭეცი!

ბიქს გაეცინა და ერთ ალა-  
გას ტორტმანი დაიწყო. ყა-  
რამანშავ გაიკინა.

— რას იცინი?  
— ბატონი, მამკლაშს, თუ  
დამიჭირა!

— ნუ გეშინიან, მე აქედან  
გითვალთვალებ, უცებ გა-  
მოაწერათ თა აშენება!

ბიჭეს ჩემლუნა თავი და ხელ-  
ში ქუდს ატრიალებდა.  
— არ გემოს, რას გელაპა-

რაკები? გასწი!..—იმავე ხუმ-  
რობისა, მაგრამ მაღალის ხმით  
უთხრა ყარამანმა.

ଦୀର୍ଘମା ତାଙ୍କ ଗାନ୍ଧିଙ୍କିଳା ଲା ଗା-  
ପିଲା. ଯାହାମଣିଙ୍କ ଶେଷିନ୍ତରିଗାଲ-  
ଲା ଲା ହାତୁକେରୁଦୁଲି ଲାଉଣ୍ଟିପୁ

ଦେଶ୍ୱରୀଙ୍କାଳେ ଦୁଃଖାଳ୍ପ, ର୍ଯ୍ୟା ମିଳିଲାଗଣ ଶତରୂପାଳିର ଡା ଗାନ୍ଧୀ-  
ଦୟାବ୍ୟକ୍ଷମିତିରେ ସାଥେ ସବୁ କ୍ରିତି ଶୁଦ୍ଧିକାର୍ଯ୍ୟରେ, ଦାନ ମେହାର୍ଯ୍ୟ, ଦୁଃଖାଳ୍ପ  
ମୌ ଦ୍ଵାରାମାତ୍ର ଯୁଗରେ ଅନୁଭବ କରୁଥିଲା, ଅନୁଭବ ଉଚ୍ଚ ପ୍ରକାର ଯୁଦ୍ଧ,  
ଦ୍ରାଙ୍କିର୍କିର୍ଷା କୁ ଯୁଦ୍ଧରେ ପରିପାଲନ କରିଲା. ଦ୍ରାଙ୍କିର୍କିର୍ଷା ବ୍ୟାଜିତା ଦେଇ  
ଲୁଗ୍ବାଦ୍ଧ ଦ୍ଵାରିକାର୍ଯ୍ୟରେ, ଦ୍ରାଙ୍କିର୍କିର୍ଷାରୁ କାହିଁ ପରିପାଲନ କରିଲା ଏହାରେ  
ଦୁଃଖାଳ୍ପକ ଶାତିକାଳୀମ୍ବୁଦ୍ଧ ନେଇଥିଲା ଓ ଶତରୂପାଳିରେ  
ସାନ୍ତକାଳାପ କାହିଁ ଅନୁଭବ କରିଲା, କାହିଁ ଯୁଦ୍ଧରେ ଯୋହାତୁଥିଲା ଏହାରେ  
ଅନୁଭବ କାହିଁ ଅନୁଭବ କରିଲା, କାହିଁ ଯୁଦ୍ଧରେ ଯୋହାତୁଥିଲା ଏହାରେ  
ଶତରୂପାଳିରେ ଅନୁଭବ କରିଲା, କାହିଁ ଯୁଦ୍ଧରେ ଯୋହାତୁଥିଲା ଏହାରେ  
ଶତରୂପାଳିରେ ଅନୁଭବ କରିଲା, କାହିଁ ଯୁଦ୍ଧରେ ଯୋହାତୁଥିଲା ଏହାରେ

ყარამანმა გადაიხარხა.

— ნერგა უნია, გეონება! — უკამყოფილოდ, მოუპირუნდა  
ცოლი; — რას ჰქედავ სასაცილოსა? ხელი დავიწვი, მამუში  
ხმე არ კათამაშებ!

ყარაბაგიშა შესწუვიტა სიცილი და გაჯავრებულის კილო-  
თი ზპასუხა:

— მაშ ვიტირო? ვიტირებ, თუ გინდა!

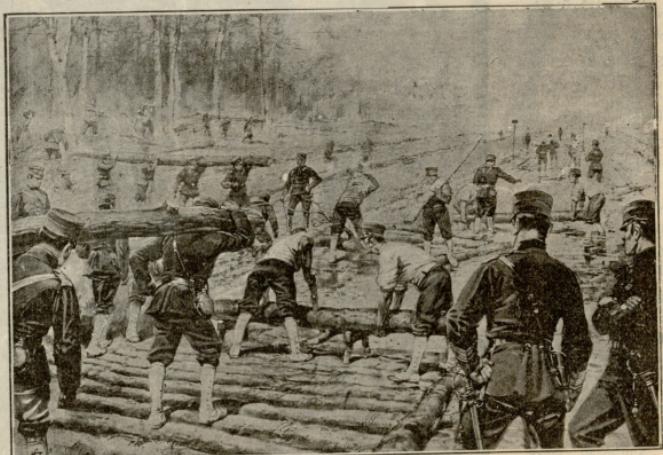
— ან ტირილს ვინ გეხვეწება, ან სიცილს? მე აქ სული  
მიმწარდება...

— რამ გავიმწარა სული? რა იყო, რა დაგემართა?

ଯାଏଇବନ୍ଦିରେ ତାପିଲି ଜୁଣ୍ଡଖୁରୀ ବିପରୀତେ ଶେଇନାନିବା, ମାତ୍ରାକିମ୍ବିନ୍ଦିରେ ଏଥି ହେଲା ହେଲା ହେଲା;

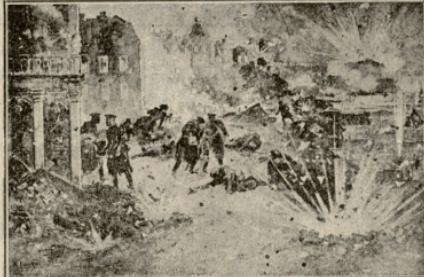
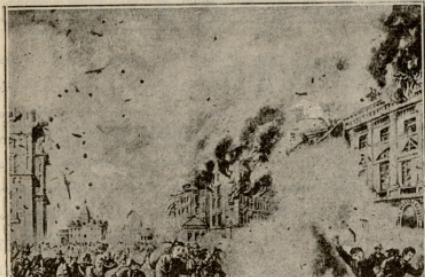
— ନେମ କିମ୍ବା, ଶ୍ରୀ ତୁ ଧରିବା ଦାଖିପୁଣ୍ୟ, ମେଗୁ ଏହି ଗିନ୍ଦା,  
କୋଷ୍ଠାଳିମ୍ବି ଗନ୍ଧ ଏହି କ୍ଷେତ୍ରରେ ଯେ: ଗନ୍ଧ ଏହି ଲୋକ ବିଶ୍ୱାସ,  
ଏହି ପ୍ରାଚୀର୍ଦ୍ଦରେ ଏହି ଲୋକ କମ୍ପିଲେ ଥାଏ?

— ଶେଷକ ଗାନ୍ଧାରୀ ମୁଦ୍ରା! — ସହିଳା ଶହିଳା ଶହିଳା



ମାନ୍ଦ୍ରାଜାରୀରୀରୁ କ୍ଷେତ୍ରରୀରୀ ଏହି ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ପାଇଁ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ କାମ କରିଛନ୍ତି ।

0 5 3 0 6 0 6 0 6 0 6 0 6 0 6 0 6 0 6 0 6 0 6 0 6 0 6



မာရ်သီပိုဒ္ဓ၊ ၁၉၆၂၊ ၁၀၁၃

— დღეს მე არა მაქსი, შენ გაქსი, ხვალ შენ არ გეხნება, — ჟე მეტნება! რა უყოთ მეტრი! მაგაზიელ რას იძოროტებ

— გვიყოფა, ნუ წიგებელე ენაი! — შეჰქვეირა ყარაბან-  
ბა: — უნდა სიცოცხლეობ, უნ კი იყლებდი ი! ფარჩის კაბებ-

ପ୍ରକୃତି,  
ବ୍ୟାକ,  
ମନୋଦେଶ,  
ମାତ୍ରା

— ଲେଖୁ ମେ ଅଳ୍ପ ମାହୀକୁ, ଉଚ୍ଚ ଗ୍ରେଫ୍, ଶ୍ଵାଙ୍ଗ ଶ୍ରେ ଏବଂ ଗ୍ରେଫ୍-  
ଟ୍ରେ ଶ୍ରେଣ୍ଟରେ ଛିନ୍ତିବାରୀ ରା ଉପରେ ଥିଲୁଛି । ମାହୀକୁ ରାଜୀ ନିର୍ମାଣରୁବେ  
ଦେଇ ହିନ୍ଦୁଗାନ କି ପାତ୍ର ଉପରେ ଉପସନ୍ନିବାର ଯୁଗ ଲାଭ, ହରାଯା...  
— ଶେଷିରୁ ଏ ଅଳ୍ପେ—ଗାନ୍ଧିପ୍ରେସରୁ ବିଶ୍ୱାସ ପ୍ରମାଣ, ରାଜୀ  
ନିର୍ମାଣ ମାତ୍ରରେ କିମ୍ବାର ରା ମର୍ମର ଶଶିଲଙ୍ଘନିଙ୍କିଲା ଲକ୍ଷଣ-

— გვყოფა, ნუ წაიგებლე ენა! — შეკულირა ყარაბან-  
შემმა სიცოცხლემ, შერ კი იკლებდი ი! ფარჩის კაბებ-

ପ୍ରାଚୀନତା, କିମ୍ବା କିମ୍ବା— ଦୂରକାଶେ କାରି ବିକର୍ଷଣିକା; ମର, ହାତଗୁର୍ଜିରୁ, ବାହିମଦିଗୁର୍ଜିରୁ;

ପ୍ରାଚୀନ କାହାର ମଧ୍ୟ ଦେଖିଲୁଛାମୁଁ  
କାହାର ମଧ୍ୟ ଦେଖିଲୁଛାମୁଁ  
କାହାର ମଧ୍ୟ ଦେଖିଲୁଛାମୁଁ  
କାହାର ମଧ୍ୟ ଦେଖିଲୁଛାମୁଁ

၁၃၂ အေမြန်မာ။

გვიტან და რას გვაჭრევ? — წაიბურულყუნა თავისთვის დარიკობ.

ଓঁও গুরু রাতের শেষ লংগনিৰ্মা ইটুৱা সাথি দাঙুশৈৰ। সন্ধিন  
ক্ষেত্ৰে দুলৰ্ণ কৃষ্ণপুৰী সাঙৰণৰ্মা, তেও঳োৱালৰ্ণ হ'লীয়েল  
নৈল বালোৱালৰ্ণ দে হ'লীয়েল-হৰাল তোলু মিৰাৰ্ণ  
ৰূপৰাম, বাৰ সাঙৰণৰ্মা বেলৰ্ণেৰ্ণ, বাৰ সিৰুৱালৰ্ণেৰ্ণ, বাৰ তাৰুৰ্ণি  
ৰূপৰামুৰ্ণেৰ্ণেৰ্ণ গুৰুমুৰৰ্ণেৰ্ণ। এৱেতো এৱেমনৰ্মাটোৱা নৈলৰেল  
মুৰু শুভুৱেৰুলু হিৰুলু-জুলুলু, চিৰুলুলু দে জুলুলুৰী।

— օգոյնոտ, օգոյնոտ, հառպազոտ,  
ոմքոյ առ զասա՞նցը ծղողին!

ଦେବଶ୍ରୀଙ୍କ ତୋମିନ୍ଦିରାଦ୍ଵାରାନ୍ତର୍ଗତ  
ଖଲମ୍ଭେ ଲାଗିଥିଲା ଏବଂ ଆଜିନା-  
ଶବ୍ଦରେ ମନ୍ଦିରାଦ୍ଵାରାନ୍ତର୍ଗତ  
ଦେବଶ୍ରୀଙ୍କ ପାଇଲା ଯାହାରେ ଦେବଶ୍ରୀଙ୍କ  
ଦେବଶ୍ରୀଙ୍କ ପାଇଲା ଯାହାରେ ଦେବଶ୍ରୀଙ୍କ

ବିଦ୍ୟାମୁଖରୀଲୋକଙ୍କିମୁକ୍ତି ପାଇଁ ଏହାର ନିର୍ମାଣ  
— ଶାର ଗୋଟିଏନିର, ଶାରୁନିର, ଶାରିଷ୍ଠିରୀଲୋ  
ଶ୍ଵର୍ଣ୍ଣିତ, ଶ୍ରୀତି ପୂର୍ଣ୍ଣିତ ମାଜ୍ଯେ ଶ୍ରୀଦେବମୁଖୀ ଦେଖାରିଥି,  
ଏହି—

ଯାରାକିମାର୍ଗ ଶୈଖେରୁ ଦିଲ୍ଲୀ, ସାହେର୍ରୁ ମେହିର ପୁଣିଅନ୍ଧରୀ  
ଦୂର୍ପାତ, ରାଜାପାତ୍ର କ୍ଷେତ୍ରରୁରୁରୁ, ମର୍ଗରୁ ଅନୋନ୍ଧରୀ । ଦେଖିଲୁମ ନୀ  
ଦ୍ୱାରା, ମୋରୁର ଦେ ତଥାକୁ ରା-  
ଜା ସାଇଲ୍ଫର୍ମରୁରୁ ଉପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ କ୍ଷେତ୍ର,  
ହରିମନ୍ଦିର ପରମାଣୁ ପଥର୍କୁ;

— ଏହା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା? କିମ୍ବା?

ბიჭებ გაეცინა და ერთ ალა-  
გას ტორტმანი დაიწყო. ყა-  
რამანმაც გაიცინა.

— რას იცინი?

— ნუ გეშინიან, მე აქედან  
გითვალოთვალებ, უცებ გა-

მოამტვრით და გამოიქეცი!  
ბიჭს ჩაელუნა თავი და ხელ-  
ში ჭულს ორიალებდა.

— ଏହି ଗ୍ରେମିଳୀ, କାହିଁ ଗ୍ରେଲାଙ୍କା-  
ଲୋକ୍‌ପଦିକ୍ ଗୁଣିଟିଳିଲା.. —ନିଃବିଦ୍ୟାତ୍ମକ  
କାନ୍ଦିଲା, ମାତ୍ରାମଧ୍ୟ ମାନ୍ଦାଲିଲା କଥିଲା  
ଜୀବନରେ ଯାହାମନ୍ଦିରା.

ბიქმა თავი გააქნია და გა-  
ვიღა. ყარაშანი შემოტრიალ-  
და და ჩაფიქრებული დაუწყო

An engraving of a man in historical attire, seated at a table and reading a book. He is wearing a long coat, breeches, stockings, and a tall hat. A lamp sits on a stand to his left, and a window is visible in the background.



ଫିରାଇବା. — ମେହିଦିନରେ, କ୍ଷେତ୍ରର ପାଶରେ, “ପାର୍ଶ୍ଵର-  
ଜ୍ଯତା ନାହିଁରୁଗୁଡ଼ିକାମୀ” ବାଙ୍ଗଲାରେ.

ტოლი. - დადიანია დარწეულებული კიქავი, ათმ  
შენ აგრე პიაჭცვოდა.

(Համակարգություն ովկնեա.)

୬୩. ପରିଷାଳନା



მანჯურიას ქაობიან



ପ୍ରାଚୀ.—ମେ ସିଦ୍ଧିତଥିଲୁଗାଇଲା ଡାକ୍ତରିଟିଏର ଫ୍ରେଂକ୍‌ସ ଶେନ୍କ୍‌ର,  
ଅନ୍ତର୍ଜାଳ.

კაცი. — მეტ, მხოლოდ ორი თვის გადით, რადგან  
შემდგა წემი ცოლი დაბრუნდება სოფელიდან.

**ଶ୍ରୀଦୁର୍ମାଣ-ପାତ୍ରିକାଟ୍ରେଜ୍‌ବ୍ୟୋମ ଡା. ପରମାନନ୍ଦ**